

徐宗泽 著

明清间耶稣
会士译著提要

上海書

徐宗泽
著

明清间耶稣会士译著提要

上海書店出版社

图书在版编目(CIP)数据

明清间耶稣会士译著提要/徐宗泽著. —上海: 上海书店出版社, 2006. 9

ISBN 7-80678-411-X

I. 明... II. 徐... III. 传教士-翻译-著作-内容提要-中国-明清时代 IV. Z89

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081643 号

责任编辑 完颜绍元

封面设计 杨捷

技术编辑 张伟群

丁多

明清间耶稣会士译著提要

徐宗泽 著

上海世纪出版股份有限公司

上海书店出版社出版

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

(上海福建中路 193 号 邮政编码 200001)

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

全国各地书店经销 常熟市新骅印刷有限公司印刷

850×1168 毫米 1/32 印张 12 字数 331,000

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80678-411-X/G·40

定价: 32.00 元

本书出版得到国家古籍
整理出版专项经费资助



徐宗泽
(1886-1947)

出版说明

由徐宗泽神父所编著的《明清间耶稣会士译著提要》一书，是研究中西文化交流史和明清间耶稣会士著述及活动的重要工具书，自问世以来的半个多世纪里，在学界久享盛名。

徐宗泽(1886—1947)，字润农，教名若瑟，晚明著名科学家、中国早期天主教徒徐光启裔孙。早年就读于徐汇公学，1907年入耶稣会初学院，1909年毕业后留学欧美，获博士学位并晋升司铎。1921年回国，不久就接任上海耶稣会机关刊物《圣教杂志》主编及徐家汇天主堂藏书楼主任。在担任《圣教杂志》主编期间曾在该杂志发表了大量关于神学、哲学和教史的论著，这些论著仅汇集成书在土山湾印书馆出版的就有20余种之多。作为一名研究中国天主教史的史学家，他在20世纪上半叶的中国教会内可谓成果不菲，贡献卓著，其代表作品有两部，一部是《中国天主教传教史概论》，另一部就是《明清间耶稣会士译著提要》。

据作者自己在“凡例”中说，这部《提要》是依仿《四库全书总目》提要而作，全书分十卷，卷一“绪言”为概说，卷九为“译著者传略”，卷十为“徐汇、巴黎、梵谛冈图书馆书目”，其他七卷分“圣书”、“真教辩护”、“神哲学”、“教史”、“历算”、“科学”、“格言”等七类，介绍了明清间耶稣会士译著及本土有关著作200余种，“每类之首有一总论，每类中一书有一提要，述译著者之名姓、刊印之时期、出版之地点等等，有序者直录其序，无序者则抄目录”，是我国传教士著述专题书目的开创之作。入录的这些著作，限于上海徐家汇天主堂藏书楼所藏，当编著此书时，作者所

主编的《圣教杂志》因抗战爆发的缘故而停刊，故得专心从事事业，约成编于1940年前后。1941年中华书局曾有意接受出版，亦因战事而未果，一直到1949年初才正式出版发行。

1989年本社影印出版的《民国丛书》第一编收有此书，同时中华书局也影印出版了此书。《民国丛书》未予单独抽印，而中华影印本印数不多，至今流传已稀，学者寻觅不易，加之此书排印本排竣于1946年，“以神父在病中，未及细校，误字甚多，至今犹未重订”（方豪《中国天主教史人物传》下册，中华书局1988年影印本），因此本社此次以整理重排的方式再版，藉便学界利用，同时亦以此纪念这位著名学者去世六十周年。

关于本书的整理，需要说明的事项有以下几点：在文字方面，以本书互校的方式纠正错讹，添加书名号，并把原来的繁体直排改为简体横排，重新编制目录，以便于现在的读者。

卷二至卷八所收各书序跋等资料是学者利用此书的重点，现根据可以找到的资料进行校对正误，并重新加以标点。原书卷十之后附有“补遗”一篇，收书五种，应该是作者在编成后又补充的材料，因不及编入正文，故附于卷后，此次将它们分别插入有关门类之后。

卷九“译著者传略”，系作者依据费赖之《在华耶稣会士列传及书目》摘编而成，与提要不尽一致，因费赖之的书已经有中华书局排印本，查找方便，所以这里仅略作校改，以存作者之旧。

卷末所附“明清间耶稣会士译著书名表”，撰作者本意是以编年形式排比有关著述，便于读者从史的角度检索，所以也仅根据提要所述进行校订整理，未再作进一步校核。

作者为本书编有三个索引，一个是为卷九所编“中西名字合璧”，另外两个是在全书之末的“书名索引”、“史事索引”，均以笔画排列。现将其中的“书名索引”增补编著者索引，按拼音顺序排列，置于全书之末。“中西名字合璧”索引，因西文原名已见卷

九,读者根据此次新编索引可以查到;“史事索引”的条目仅六十余条,有的明显可以通过本书目录和类别来查到,剩下的教史条目,对现在学界来说已并不生疏,因此均不再收录。

上海书店出版社

凡 例

一、是书悉仿《四库全书总目》提要法，分为圣书、真教辩护、神哲学、教史、历算、科学、格言等七类。

二、每类之首有一总论，每类中一书有一提要，述译著者之名姓、刊印之时期、出版之地点等等，有序者直录其序，无序者则抄目录，俾读者能窥各书之精蕴。

三、明末清初西士所译著之书，散佚者不胜枚举，即有遗留而欲阅者无从问津，此提要亦可弥补是缺。

四、吾国奉教前哲在耶稣会士导引之下所编著之书亦录入提要中。

五、提要所列诸书只为徐汇书楼之所藏。

六、译著者之行实当为读者所欲知，故从费赖之司铎所著之“Pfister, Notices biographiques et bibliographiques fur les jésuites etc”书中摘编各译著者之传略。

七、西士所译著之书，除在徐汇书楼保存一部分外，留传于巴黎国立图书馆及罗马梵谛冈图书馆者为最多，今将三馆之书目附于书后以资参考。

八、提要中有许多史料，兹将人名、书名、史事，择其主要者作一索引，以便检查。

目 录

卷一 绪言	1
一、明末耶稣会士输入之科学.....	1
二、西士所著书之分类.....	1
三、罗明坚之《天主圣教实录》.....	2
四、利玛竇之《天学实义》.....	2
五、西士所著书影响于中国整个学术.....	3
六、西士输入科学方法之影响.....	5
七、西士所著之宗教书.....	7
八、西士与华士著译书籍.....	8
九、西士所编译书之文理.....	10
十、华儒润色西士之书籍.....	11
卷二 圣书类	13
叙.....	
古新圣经.....	
圣经直解.....	
天主经解.....	
主经体味.....	
弥撒经典.....	
司铎日课.....	
司铎典要.....	
圣事礼典.....	
圣教日课.....	
总牍汇要.....	
振心总牍.....	
圣母小日课.....	
已亡日课经.....	
炼灵通功经.....	
显相十五端玫瑰经.....	
念珠默想规程.....	
超性俚吟.....	
圣人祷文.....	
天主降生言行纪略.....	
圣年广益.....	
圣母行实.....	

- | | |
|-----------------------|------------|
| 圣人行实 | 求说 |
| 圣若瑟行实 | 身心四要 |
| 古圣行实 | 人罪至重 |
| 崇一堂日记随笔 | 盛世刍荛 |
| 圣若望桌玻穆传 | 庞子遗论 |
| 圣若撒法行实 | 原染亏益 |
| 德行谱 | 亿说 |
| 济美篇 | 天阶 |
| 轻世金书 | 口铎日抄 |
| 七克 | 瞻礼口铎 |
| 成修神务 | 口铎合钞 |
| 崇修精蕴 | 周主日瞻礼口铎 |
| 励修一鉴 | 天主圣母暨天神圣人瞻 |
| 善生福终正路 | 礼日解说 |
| 真福训论 | 周年瞻礼单 |
| 真福直指 | 新刻主保单 |
| 十慰 | 莫居凶恶劝 |
| 哀矜行论 | 策怠警喻 |
| 仁会约 | 朋来集说 |
| 死说 | 忠言逆耳 |
| 天主审判明证 | 则圣十篇 |
| 善恶报略说 | 圣母领报会规 |
| 神鬼正纪 | 圣体仁爱经规条 |
| 卷三 真教辩护类 | 80 |
| 叙 | 推验正道论 |
| 辟妄 | 天释明辩 |
| 破迷 | 铨真指妄 |
| 息妄类言 | 性学醒迷 |

醒世迷编	代疑论
性理参证	儒交信
諏谏偶编	天主教要
祭祖答问简约	教要序论
辨学遗牍	天学蒙引
天教明辨	天主圣教引蒙要览
真道自证	天学略义
圣教理证	主教要旨
归真集	天主圣教百问答
辨学	天主圣教四字经文
天儒同异考	圣教浅说
补儒文告	天教便蒙
天儒印正	圣水纪言
经书精蕴	万物真原
古今敬天鉴天学本义	主教缘起
易经本旨	天主圣教约言
周易原指探	天主圣教小引
琐言分类	天主正教约徵
六书实义	天主圣教豁疑论
铎书	天主圣像略说
赠言	圣洗规仪
天主圣教实录	告解原义
天主实义	圣体要理
畸人十篇	圣体答疑
三山论学记	十诫真诠
主制群徵	十诫劝论圣迹
答客问	圣教四规
拯世略说	斋旨
代疑编	天主圣教斋说

急救事宜

卷四 神哲学类..... 143

- | | |
|-------|------|
| 叙 | 物元实证 |
| 超性学要 | 性学概述 |
| 穷理学 | 西学治平 |
| 名理探 | 民治西学 |
| 寰有论 | 童幼教育 |
| 灵言蠹勺 | 修身西学 |
| 灵魂道体说 | 性理真论 |
| 性灵说 | 补遗 |
| 记法 | 齐家西学 |
| 寰宇始末 | 空际格致 |

卷五 教史类..... 172

- | | |
|------------|------------|
| 叙 | 人类源流 |
| 圣教信证 | 钦命传教约述 |
| 道学家传 | 天学传概 |
| 大西利先生行迹 | 景教流行中国碑颂正论 |
| 徐光启行略 | 辨学章疏 |
| 奉天学徐启元行实小记 | 具揭 |
| 思及艾先生行迹 | 鸱鸾不并鸣说 |
| 张弥格尔遗迹 | 不得已辩 |
| 悌尼削 | 妄占辩 |
| 安南副教先生 | 崇正必辩 |

卷六 历算类..... 185

- | | |
|--------|------|
| 叙 | 同文算指 |
| 崇祯历书 | 测量法义 |
| 几何原本 | 测量异同 |
| 浑盖通宪图说 | 简平仪说 |

句股义
 圆容较义
 天问略
 地震解
 表度说
 民历铺注解惑

天学初函
 熙朝定案
 补遗
 新制灵台仪象志
 仪象考成
 律历渊源

226

卷七 科学类

叙
 西学凡
 远镜说
 奇器图说
 御览西方要纪
 西方答问
 火攻挈要
 毕方济奏折
 泰西人身说概
 进呈鹰论

狮子说
 泰西水法
 乾坤体义
 职方外纪
 万国舆图
 坤輿全图
 坤輿图说
 皇輿全览图
 西儒耳目资
 律吕正义

257

卷八 格言类

叙
 二十五言
 五十言余
 圣记百言
 譬学警句

炤迷四镜
 睡答、画答
 圣梦歌
 交友论
 逮友篇

275

卷九 译著者传略

罗明坚
 利玛窦
 郭居静
 苏如望

龙华民
 罗如望
 庞迪我
 费奇规

高一志
熊三拔
阳玛诺
金尼阁
艾儒略
毕方济
曾德昭
邓玉函
傅汎际
费乐德
汤若望
伏若望
罗雅谷
卢安德
瞿西满
陆希言
杜奥定
郭纳爵
何大化
潘国光
利类思、安文思
贾宜穆
孟儒望
卫匡国
穆尼各
卜弥格
聂仲迁
穆迪我
鲁日满

陆安德
南怀仁
柏应理
殷铎泽
恩理格
闵明我
徐日升
洪若翰
白晋
卫方济
张诚
李明
刘应
利国安
马若瑟
巴多明
殷弘绪
雷孝思
聂若望
赫苍璧
杜德美
沙守信
冯秉正
德玛诺
戴进贤
徐懋德
宋君荣
孙璋
魏继晋

蒋友仁	安国宁	
钱德明	贺清泰	
卷十 徐汇、巴黎、梵蒂冈图书目		312
一、徐汇书楼所藏明末清初耶稣会士及中国公教学者 译著书目		312
二、巴黎国立图书馆所藏明末清初耶稣会士及中国 公教学者译著书目录		320
三、梵蒂冈图书馆所藏明末清初耶稣会士及中国 公教学者译著书目		334
明清间耶稣会士译著书名表		338
编后记		348
索引		351

卷一 绪言

一、明末耶稣会士输入之科学

明清之际西洋科学输入我国，我国学术上顿呈一异彩焉。其输入之介绍人为天主教之耶稣会士，其最著名者为利玛窦、汤若望、南怀仁、艾儒略等，我国学者则有徐光启、李之藻等。其输入之科学，有天文、历算、地舆、炮统、水利及格物致知之学。此种学问不特当时发生极大影响，即今日亦保留其权威，其所以致此者，盖当时儒士所谈者仅一种空疏之论，而于实用之学盲然未知，今西士忽输进利国利民之实学，士大夫之思想能不为之一新，而吾国人今诵其著述，亦能不油然而生景仰之心乎？今将西士译著之书，师《四库全书总目》提要之法，作一研究，以介绍于阅者。

二、西士所著书之分类

西士遗留于吾人之书籍，大纲可分为宗教及科学两类，其细目亦可分析言之：

宗教书中有论道理及讲修成之书，有辩护、辟迷、释难、解惑之书，有圣人行实及圣教经文等书，科学书中有天算、地舆、水学、哲理、小学、形下学等等。其著书之人虽尽为耶稣会士，而国籍则有意、比、德、法、葡、西、荷、奥、匈、波等国之不同，至论时期则自万历帝起以迄乾隆中，达二世纪。著书之动机，则因各著作